

Nonnenweg 12
Postfach
CH-4003 Basel Switzerland

Tel. +41 61 272 29 17
Fax +41 61 272 27 57
E-mail: ibby@ibby.org
www.ibby.org

Newsletter 28

November 2005

Hans Christian Andersen Award Nominies 2006

National Section

Argentina
Austria
Belgium
Brazil
Canada
China
Croatia
Denmark
Finland
France
Germany
Greece
Iran
Ireland
Italy
Japan
Netherlands
New Zealand
Norway
Portugal
Russia
Slovakia
Slovenia
Spain
Sweden
Switzerland
UK
USA

Author Nomination

Ema Wolf
Adelheid Dahiméne
Pierre Coran
Joel Rufino dos Santos
Jean Little
Zhang Zhilu
Joža Horvat
Josefine Ottesen
Hannele Huovi
Pierre-Marie Beaude
Peter Härtling
Eugene Trivizas
Mohammad Hadi Mohammadi
--
Angela Nanetti
Toshiko Kanzawa
Toon Tellegen
Margaret Mahy
Jon Ewo
Matilde Rosa Araújo
Sergey Kozlov
Lubomir Feldek
--
Jordi Sierra i Fabra
Barbro Lindgren
Hanna Johansen
Philip Pullman
E.L. Konigsburg

Illustrator Nomination

Isol
Heide Stöllinger
Klaas Verplancke
Rui de Oliveira
Michèle Lemieux
Tao Wenjie
--
Lillian Brøgger
Virpi Talvitie
Grégoire Solotareff
Wolf Erlbruch
Vasso Psaraki
--
P.J. Lynch
Emanuele Luzzati
Daihaci Ohta
Annemarie van Haeringen
--
Svein Nyhus
Alain Corbel
G.A.V. Traugot
Martin Kellenberger
Lila Prap
Javier Serrano
Eva Eriksson
Etienne Delessert
David McKee
Ashley Bryan

The Hans Christian Andersen Jury under the chairmanship of Jeffrey Garrett (USA) will meet in Fiesole, Italy in March 2006 to select the winners of the 2006 Hans Christian Andersen Awards. The results will be announced at the Bologna Children's Book Fair, on Monday, 27 March 2006 at the IBBY Press Conference. The award ceremony will take place during the opening of the 30th IBBY Congress in Beijing.

IBBY Tsunami Appeal

Contributions continue to arrive. Recently donations from IBBY Canada and IBBY Denmark have arrived at the IBBY Secretariat. IBBY has also reported that donations continue to arrive at their office in Tokyo. We thank these sections for their generous contributions. Reports about the projects are posted on the IBBY website (Activities > projects).

BIB 2005

IBBY's Executive Committee met in a sunny and beautiful Bratislava, people gathered from all over the world to celebrate and enjoy the 20th jubilee Biennial of Illustrations Bratislava: BIB'05. The 2005 Grand Prix winner was **Ali Reza Gouldozian** from Iran. Golden Apples were awarded to: **Lilian Brøgger** (Denmark), **Byoung-Ho Han** (Republic of Korea), **Ľuboslav Pal'ó** (Slovakia), **Pawel Pawlak** (Poland) and **Sara** (France). BIB Plaques were awarded to: **Pablo Amargo** (Spain), **Carll Cneut** (Belgium), **Alain Gauthier** (France), **Pierre Pratt** (Canada) and **Komako Sakai** (Japan). The following publishers received Honourable Mentions: **Katha**, New Delhi; **Murti Bunanta** Foundation, Jakarta; and, **Marya Jagoudzik**, Minsk. The 2005 Jury comprised 13 experts from around the world and were led by **Maha Bulos** acting as chair.

In the House of Culture there were several different exhibitions in addition to the main BIB exhibition: an independent exhibition of works by 2003 Grand Prix winner Iku Dekune (Japan); the 2004 Hans Christian Andersen Award winners, Max Velthuijs (Netherlands) and Martin Waddell (Ireland); the Noma Concours; and, a profile of Slovak illustrator Ľubomír Kellenberger.

Many other events took place throughout the city. The Cultural Institute of the Republic of Hungary presented the exhibition entitled *Awarded*

Hungarian Illustrators. The Polish Cultural Institute exhibited prize-winning illustrations under the title: *Polish Section of IBBY – Books and Illustrations*.

A fascinating exhibition celebrating the bicentennial of Hans Christian Andersen called *The Magic Trunk* was on show at Bibiana: the International House of Art for Children. Bibiana also opened its treasure-trove of original art work that has been collected between 1967 and 2003. The exhibition showed works by 37 artists under the title: *Illustrations from a Treasure House*.

In connection with the BIB, the traditional international symposium was held at the House of Culture. This year the subject of the symposium was: *Psychological and Social Aspects of Illustrations Related to Works of Hans Christian Andersen*. The symposium included speakers from Brazil, the Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Iran, Japan, the Netherlands, Poland, Portugal, Slovakia and the USA.

The two days of EC meetings were held in the impressive Primatial Palace in the centre of Bratislava.

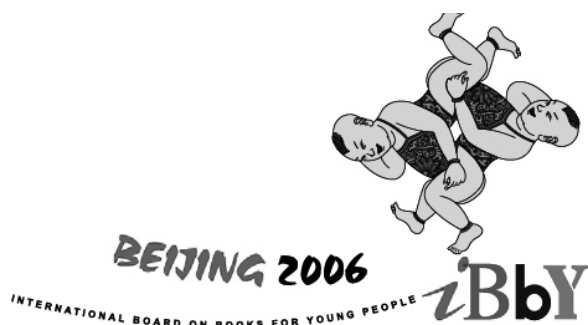


Front row, l-r: Elda Nogueira, Chieko Suemori, Patsy Aldana, Ann Lazim, Valerie Coghlan.
Back row, l-r: Jant van der Weg, María Candelaria Posada, Anne Pellowski, Peter Schneck, Urs Breitenstein, Huang Jianbin, Vagn Plenge.
(not in photo: Mari Jose Olaziregi, Shahaneem Hanoum)

IBBY Congress in Beijing

Children's Literature and Social Development

The 30th IBBY Congress preparations are steadily moving ahead. The Congress will take place 20-24 September 2006 in Beijing, China and the venue will be the International Conference Centre; more than 1000 participants are expected. The main speakers have been identified and will be announced at the beginning of December. The IBBY events will include the presentation of the 2006 Hans Christian Andersen Awards, the presentation of the 2006 IBBY-Asahi Reading Promotion Award, the IBBY General Assembly, the IBBY open forum to discuss IBBY's activities and future direction. The 2006 IBBY Honour List will also be presented during the Congress: the 2006 selection promises to be a really international look at children's literature with 164 titles from 57 IBBY National Sections!



The themes of the seminar sessions will give a rich insight into common issues from around the world. For the first time during an IBBY Congress a children's forum is planned to talk about issues that involve and interest children: all speakers will be children!

There are also exciting tours offered by CBBY, before, during and after the Congress. We hope that many of you will make the most of this great opportunity to visit the Great Wall of China, the terracotta army, the Ming Tombs and the many other sites that our colleagues in China are justifiably proud of.

Details of the Congress programme can be found at www.cbbby.org and www.ibby.org. CBBY will be constantly adding information over the next months. Information about the tours is at www.cbbby.org. Registration for the Congress and the tours can be made electronically.

News of members

IBBY Ecuador

We are pleased to welcome the newly re-established National Section of Ecuador. *Girándula – Asociación ecuatoriana del libro infantil y juvenil based in Quito*, represents the section. The membership is growing and three of the most important publishing houses are already members and more are interested in joining.

GI RANDULA

Asociación ecuatoriana del libro infantil y juvenil
P.O. Box 17-21-1958

Quito

Tel / Fax [int. +593-02] 255 50 56

E-mail: girandulaecuador@gmail.com

President: Ms Leonor Bravo Velasquez

E-mail: leonor@leonorbravo.com

Secretary: Ms Soledad Cordova

E-mail: soledadcordova@andinanet.net



Members of the National Section of Ecuador
Front row, l-r: Elsa M. Crespo, Edna Iturralde, Leonor Bravo, Ana Soria, Edgar Allan García, Ana Catalina Burbano, Soledad Córdova, Francisco Delgado. Back row: Eduardo Cornejo, Blado Trejo, Eualía Cornejo, Roger Icaza, Marcho Chamorro, Pablo Pincay, Pablo Lara, Camila Zambrano, Santiago González.

IBBY Germany: Deutscher Jugendliteraturpreis 2005

The winners of the 50th Deutscher *Jugendliteraturpreis* of the German Section of IBBY were announced at the Frankfurt Book Fair on Thursday, 20 October 2005. The winning titles were:

Picture book: *Han Gan und das Wunderpferd*, written and illustrated by Chen Jianghong, translated from French by Erika and Karl A. Klewer.

Children's Book: *Die Kurzhosengang*, written by Victor Caspak and Yve Lanois, translated from Canadian English by Andres Steinhöfel

Youth book: *Schneeweiss und Russenrot*, written by Dorota Maslowska, translated from Polish by Olaf Kühl.

Non-Fiction book: *Nester bauen, Höhlen knabbern. Wie Insekten für ihre Kinder sorgen*, written and illustrated by Anne Möller.

Prize awarded by the youth jury: *Im Schatten der Wächter*, written by Graham Gardner, translated from English by Alexandra Ernst.

Each year a special jury awards a prize for the complete work of an author, illustrator or translator. The 2005 Sonderpreis was awarded to translator Harry Rowohlt.

For more information about the prize:
www.jugendliteratur.org

IBBY India: Asian Conference on Storytelling

The Association of Writers and Illustrators for Children – IBBY India – organized this first storytelling conference to promote the reading habit in children. The conference took place in New Delhi, 19-21 September 2005 and was the final event in a programme celebrating International Children's Book Day 2005. Peter Schneck addressed the participants at the opening following the inaugural speech by Dr Karan Singh, President

of the Indian Council for Cultural Relations. The three-day conference included storytelling sessions, film presentations and different performances. Presenters included visitors from Australia, Iran, Japan, Nepal and Pakistan.

IBBY Mongolia: Andersen Celebrations

Mongolia celebrated the 200th birthday of Hans Christian Andersen in style! Writer and scholar B. Rinchen first translated the stories and tales into Mongolian in 1925. Since then, Andersen's books have been regularly published and are popular with the young people of the country.

To mark the bicentennial an International Children's Book Festival was held in the Children' Book Palace in Ulaanbaatar. Authors, illustrators, librarians, teachers as well as children attended the festival. The Mongolian National Television Company organized a tele-festival for children called *Eternal Andersen*. Children, writers and guests from Denmark attended the event. During the festival famous Mongolian actors played the role of Andersen and also told the children about their own life stories and works. The international organization, World Vision Mongolia, published *Talisman*, by Andersen especially for the festival. All events were initiated and co-organized by the Mongolian Section of IBBY.

IBBY South Africa

The South African Children's Book Forum (SACBF), the South African IBBY section, has elected a new Executive Committee:

Chair: Carina Diedericks-Hugo

Secretary: Yvette Couperthwaite (assisted by Anne Milton as Membership Secretary)

Treasurer to be announced

Committee: Lona Gericke (assisted by Veronica Behm), Kathy Madlener (assisted by Carol Ryan), Robin Malan, Inge Paulsen, Maritha Snyman, Thomas van der Walt.

Jay Heale, the outgoing Chair, has retired from SACBF and plans to spend more time writing. He helped to establish the Section in 1992 after many years as an Individual member when South Africa was not accepted into IBBY. He was Andersen Jury President from 1998 to 2002 and acted as Congress organizer in 2004 for the 29th IBBY Congress in Cape Town. Currently, Jay is an advisor for the virtual exhibition Books for Africa, Books from Africa, which will be ready in 2006.

IBBY USA: Children's Books: Messengers of Peace

The 6th USBBY Regional Conference

The Conference took place on 28-30 October in the beautiful setting of Callaway Gardens, about ninety minutes from Atlanta, Georgia. The theme allowed the event to have an international outlook on peace and tolerance through children's literature.

As USBBY President Susan Stan said at the welcome reception, the size of the event is just right to allow participants to get to know each other and mingle and talk with authors and special guests. During the reception the 2006 Hans Christian Andersen U.S. nominees were presented with diplomas: Ashley Bryan for illustration and E.L. Konigsburg for writing. That evening, the author Naomi Shihab Nye talked about her own books and read some of her poems.

The next morning, Saturday, author and illustrator Mordcai Gerstein delivered the Keynote Address, where he talked about the power of imagination and how war is imagination gone astray. Later, Jochen Weber of the International Youth Library in Munich presented the exhibition: *Hello, Dear Enemy: Picture Books for Peace and Tolerance*.

Maria C. Posada, representing IBBY international, described IBBY's new projects to the participants who were very interested to hear about IBBY's

Tsunami projects in India, Indonesia and Thailand, as well as the African projects: the virtual exhibition *Books for Africa, Books from Africa, and the Workshop for Bringing Children's Literature Books to the Classroom* that will take place in June 2006 in Kigali, Rwanda. In the afternoon, the participants split in 12 Literary Topic Discussion Groups, giving everyone the chance to express their points of view.

Author Suzanne Fisher Staples talked about her experience in Afghanistan as a war correspondent, which subsequently led her to write novels about girls and women in the Middle East. The evening ended with the Dorothy Briley Lecture given by Virginia Allen Jensen, who spoke about *Ideals in Practice*.

On Sunday morning 30 October, the USBBY Annual Meeting was held and Zhang Mingzhou, from CBBY, presented the 30th International IBBY Congress in Beijing, September 2006. There was great enthusiasm in the audience for the Congress.

Following the meeting the audience divided into small groups to discuss books that had been read by everyone before the Conference.

The books were:

The Conquerors by David McKee

Daniel Half Human and the Good Nazi by

David Chotjewitz

From a Distance by Julie Gold

Persepolis: The Story of a Childhood

by Marjane Satrapi

Secrets in the Fire by Henning Mankell

The War by Anais Vaugelade

The Conference was very successful and the participants left Callaway Gardens with the feeling of having spent three rewarding days.

M.C. Posada

Other news

Premio Iberoamericano de Literatura Infantil y Juvenil Ediciones SM,

This annual prize is sponsored by ISME (SM Institute for Education), along with the organizations CERLALC (Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe), OEI (Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura), OREALC/UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura), ILIMITA (Plan del Iberoamericano de Lectura), FIL (Feria Internacional del Libro de Guadalajara, Mexico) and IBBY. It was launched on the occasion of the Iberoamerican Reading Year as homage to the IV anniversary of Don Quijote and it is framed in the Iberoamerican Reading Plan with the explicit objective of supporting children's literature in Iberoamerica.

The jury meeting took place in Toledo on 13-14 October. The jury comprised Pilar Carreaga (OEI), José Luis Cortés Salinas (ISME), Felipe Garrido (FIL), Daniel Goldin (Cerlalc), María Beatriz Medina (IBBY), Elizabeth Serra (UNESCO) and Jaime García Padrino. From 42 nominations the first Iberoamerican Prize for Children's and Young Adults' Literature was awarded to the Spanish writer **Juan Farías** for "the formal and conceptual soundness of his work, the continuity in his career, which began in a moment of change in the Spanish children's and young adults' literature, his commitment to literature, the choice of his themes, and his willingness of style with economy of expressive means." **Gloria Cecilia Díaz** (Colombia) **Francisco Manuel Hinojosa** (México) and **Ana Maria Machado** (Brazil) were finalists.

ALMA

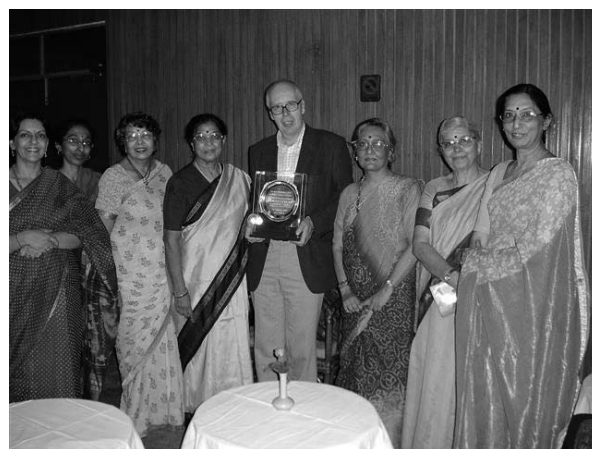
138 candidates from all over the world are nominated for the Astrid Lindgren Memorial Award 2006, representing 55 countries. A full list of the candidates can be found at: www.alma.se. The jury will announce the winners in March 2006.

LITTLE

The European Union project LITTLE – has launched its first competition: *Europe in a Tale*, and invites entries from IBBY sections in Europe. For competition regulations and guidelines and more information visit: www.centroineuropa.it.

People

IBBY President *Peter Schneck* was recently honoured with the Indo-Austrian Award of Excellence.



Peter sharing his award with Indian IBBY during the recent Asian Conference on Storytelling

Sadly, *Friedrich Karl Waechter* died on 16 September 2005. Waechter was the German Hans Christian Andersen candidate for illustration in 1990.

Happily, *Jurg Schubiger* is the 2005 winner of the Schweizer Kinder-und Jugendmedienpreis for his book *Die Geschichte von Wilhelm Tell*. Schubiger was the author Andersen candidate for Switzerland in 1998 and was a finalist in 2004.

Publications

Two publications have recently arrived at the IBBY Secretariat.

It is especially nice to see that both publications include reviews of the latest IBBY fundraising title: *Under the Spell of the Moon*, published by Groundwood Books, Toronto.

The first is published by IBBY Ireland: *Cross-Currents: a guide to multicultural books for young people*. The catalogue is in English and Irish, edited by Liz Morris and Susanna Coghlan, and gives an excellent general overview of what is currently available. A very useful addition is the resources section.



Cross-Currents A Guide to Multicultural Books for Young People
Edited by Liz Morris & Susanna Coghlan

Cross-Currents is an exciting and innovative guide to the role that books can play in promoting respect for human and cultural diversity. Its articles and reviews provide lively, thoughtful and accessible information about books and book-related projects of interest to everyone concerned with helping young people to navigate the changing waters of our increasingly diverse society.

Publication date: September 2005
ISBN 0-9541352-1-0
€15 euro zone / £10 sterling area
96 pp, full colour, A4, paperback
Published by IBBY (International Board on Books for Young People) Ireland
www.ibbyireland.com

IBBY IRELAND

- Reviews of almost 180 books
- Picture Books, fiction for all ages, Irish-and dual language books, poetry, folktales, mythology and non-fiction
- Articles by respected commentators on children's books about development and intercultural education
- Listings of relevant resources, organisation and publisher details

Cross-Currents is a successor to the influential *Changing Faces-Changing Places. A Guide to Multicultural Books for Children* also published by IBBY Ireland.

Changing Faces-Changing Places
"This stimulating and thoughtful guide to multicultural books for children is the best I have seen in recent years ... it is a must for the home, library and classroom."
- Children's Books in Ireland

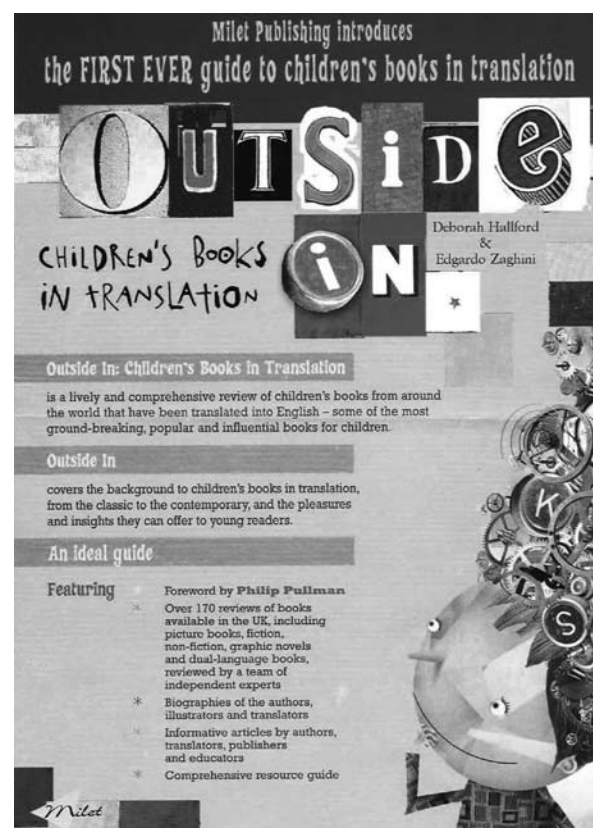
Order Form

Please send me _____ copies of Cross-Currents (E15 / €15.90 RRP). Please make cheques payable to IBBY Ireland. Please contact us to confirm postage rates for outside Ireland.

Name _____ Organisation _____
Address _____
Tel No _____ Email _____
Enclosed Cheque/Draft/Postal Order for € _____ or charge my _____ Visa _____ Mastercard _____ Laser _____
Card Number _____ Expiry _____ / _____

All payments/enquiries to:
Children's Books Ireland, 17 Nth Great George's St, Dublin 1 +353 (0)1 8727475 • info@childrensbooksireland.com • www.childrensbooksireland.com
For library and bookshop orders please contact Gill & Macmillan +353 (0)1 900933 • www.gillmacmillan.ie • info@gillmacmillan.ie

The second: *Outside In: Children's books in translation*, edited by Deborah Hallford and Edgardo Zaghini, is published by Milet Publishing. It is a comprehensive guide to titles that have been translated into English – from the classic to the contemporary. English-language publishers have been notorious over the years for their lack of interest in translation, but this is slowly changing, as this exceptional guide reveals.



Milet Publishing introduces
the **FIRST EVER** guide to children's books in translation

OUTSIDE
CHILDREN'S BOOKS
IN TRANSLATION

Deborah Hallford
&
Edgardo Zaghini

Outside In: Children's Books in Translation
is a lively and comprehensive review of children's books from around the world that have been translated into English – some of the most ground-breaking, popular and influential books for children.

Outside In
covers the background to children's books in translation, from the classic to the contemporary, and the pleasures and insights they can offer to young readers.

An ideal guide

Featuring

- Foreword by Philip Pullman
- Over 170 reviews of books available in the UK, including picture books, fiction, non-fiction, graphic novels and dual-language books, reviewed by a team of independent experts
- Biographies of the authors, illustrators and translators
- Informative articles by authors, translators, publishers and educators
- Comprehensive resource guide

Milet

Details for ordering

Cross-Currents: ISBN 0-9541352-1-0, paperback, full colour, A4 size, 96pp, € 15 / £ 10

Children's Books Ireland, 17Nth Great George's Street, Dublin 1, Ireland

info@childrensbooksireland.com www.childrensbooksireland.com

Outside-In: ISBN 1-84059-487-X, paperback, full colour, 220x160mm, 136pp, £ 6.99

Turnaround Publisher Services, Unit 3, Olympia Trading Estate, Coburg Road, London N22 6TZ, UK
orders@turnaround-uk.com

IBBY Agenda November 2005 – September 2006

This is a brief overview of important events leading up to the Congress in September.

For more information and news of further events visit the IBBY website
www.ibby.org > IBBY Worldwide > Agenda

November 30-5 December	21ème Salon du livre et de la presse jeunesse, Seine-Saint-Denis, France (www.salon-livre-presse-jeunesse.net)
December	The IBBY Secretariat will be closed from 21 December to 3 January 2006
January 2006	Publication of <i>Bookbird</i> volume 44/1
March 24-25 27-30 27 27-30	Publication of <i>Bookbird</i> volume 44/2 Hans Christian Andersen Award Jury 2006 Jury meeting Bologna Children's Book Fair IBBY Press Conference; Bologna announcing the winners of the 2006 Andersen Awards and the winners of the 2006 IBBY-Asahi Reading Promotion Award IBBY stand at the Bologna Children's Book Fair
April 2 30	International Children's Book Day: The 2006 sponsor is IBBY Slovakia Registration deadline for the 30 th IBBY Congress, Beijing, 20-24 September 2006 (www.cbby.org or www.ibby.org)
June 26-30	IBBY Workshop: The Enrichment of Cultural Development. Bringing Children's Literature Books to the Classroom. Kigali, Rwanda
July	Publication of <i>Bookbird</i> volume 44/3
September 20-24	Publication of <i>Bookbird</i> volume 44/4: Andersen Special issue 30th IBBY Congress , Beijing, China: Children's Literature and Social Development For full programme visit www.cbby.org or www.ibby.org

IBBY Newsletter 28, November 2005

Published by the
International Board on Books for Young People
Nonnenweg 12, CH-4003 Basel, Switzerland

Tel. +4161-272 29 17 Fax +4161-272 27 57
E-mail: ibby@ibby.org, <http://www.ibby.org>
Edited by María Candelaria Posada, Director of
Communications and Liz Page